

**Problemática de traducir
términos gramaticales árabes
al español**

presentado por

Dra. Hend Sayed Mohamad Shatat

Departamento de Lengua y Literatura Hispánicas

Facultad de Humanidades

Universidad de Al-Azhar

El Cairo

إشكالية ترجمة المصطلحات النحوية العربية إلى الإسبانية

هند سيد محمد شتات

قسم اللغة الإسبانية وآدابها، كلية الدراسات الإنسانية، جامعة الأزهر،
القاهرة، مصر.

البريد الإلكتروني: hendshatat.56@azhar.edu.eg

المستخلص:

تعد إشكالية ترجمة المصطلح من أهم الجوانب التي لها تأثير على تعلم اللغات باعتباره وسيطاً أساسياً في هذه العملية. أصبحت ترجمة المصطلحات النحوية، وخاصة التي لم يوجد لها مقابل في اللغة الثانية، ضرورة إنسانية ملحة في التواصل بين اللغات وتعزيز ثروتها المعرفية. لأن المصطلح هو إحدى مشكلات العمل اللغوي أمام المتخصص والقارئ العادي، نظراً للتعدد والتداخل بين المصطلحات عند ذوي الاختصاص أنفسهم. يهدف هذا البحث إلى دراسة إشكالية ترجمة المصطلح النحوي من العربية إلى الإسبانية. وقد اتبعنا في بحثنا هذا المنهج الوصفي التحليلي، فقمنا بعرض بعض المصطلحات التي جاءت في المعاجم والقواميس، وإشكالية ترجمتها وعرض تعريفها في كتب النحو العربي. وأخيراً قدمنا مقترحاً للترجمة التي نراها مناسبة. هذا المقترح يأتي نتيجة المقارنة بين ترجمة المصطلح وتعريفه عند النحاة العرب. سبب اختيار هذا الموضوع هو ندرة معاجم المصطلحات النحوية من العربية إلى الإسبانية، تسهلاً على متعلمي اللغة العربية والباحثين الذين يجدوا أنفسهم مضطرين لتبني ترجمات خطأ أو غير دقيقة نظراً لعدم وجود مقابل لها في الإسبانية. وخلصنا إلى أن مشكلة ترجمة المصطلح اللغوي تبقى عائقاً أمام المترجمين ودارسي اللغات الأجنبية والباحثين. وأن هناك الكثير من الترجمات الغير دقيقة

Problemática de traducir términos gramaticales árabes al español

والخاطئة، ويرجع السبب في هذا إلى عدم وجود مقابل لها في اللغة الأجنبية وإلى صعوبة فهم قواعد اللغة العربية من قِبَل المترجمين. الكلمات المفتاحية: المعاجم المتخصصة، المصطلحات النحوية، المقابل الثقافي، المقابل الوظيفي، المقابل الوصفي، الترجمة الدقيقة.

Problematic of Translating Arabic Grammatical Terms into Spanish

Hend Sayed Mohamad Shatat

Department of Language and Literature Spanish, Faculty of Humanity, University of Al Azhar, Cairo, Egypt

E-mail: hendshatat.56@azhar.edu.eg

Abstract:

The issue of term translation is one of the most important aspects that affect language learning, as it serves as a fundamental mediator in this process. The translation of grammatical terms, especially those without equivalents in the second language, has become an urgent human need for communication between languages and for enriching their intellectual resources. This is because the terminology is one of the challenges in linguistic work for both specialists and general readers, due to the multiplicity and overlap of terms even among experts themselves. This research aims to examine the problem of translating grammatical terms from Arabic to Spanish. In this study, we followed a descriptive-analytical approach. We presented some terms found in dictionaries and glossaries, examined the issues of translating them, and reviewed their definitions in Arabic grammar books. Finally, we proposed a translation that we consider appropriate. This proposal results from comparing the translation of the terms and their interpretation by Arab grammarians. The reason for choosing this topic is the rarity of specialized dictionaries for grammatical terms from Arabic to Spanish, and to make it easier for Arabic learners and researchers who find themselves forced to adopt inexact or incorrect translations due to the lack of equivalents in Spanish. We concluded that the problem of translating linguistic terms remains an obstacle for

Problemática de traducir términos gramaticales árabes al español

translators, foreign language learners, and researchers. Many translations are inexact or incorrect, mainly due to the lack of equivalents in the foreign language and the difficulty of understanding Arabic grammar rules by translators.

Keywords: Specialized Dictionaries, Grammatical Terms, Cultural Equivalent, Functional Equivalent, Descriptive Equivalent, Exact Translation.

Problemática de traducir términos gramaticales árabes al español

Hend Sayed Mohamad Shatat

Departamento de Lengua y Literatura Hispánicas,
Facultad de Humanidades, Universidad de Al Azhar, El
Cairo, Egipto.

E-mail: hendshatat.56@azhar.edu.eg

Resumen:

La traducción de términos especializados, especialmente los gramaticales, representa un desafío importante en el aprendizaje y la enseñanza de lenguas extranjeras. Esta dificultad se acentúa cuando no existen equivalentes exactos en la lengua de destino, lo cual ocurre con frecuencia al traducir términos gramaticales del árabe al español. Dado que los términos son herramientas fundamentales para la transmisión del conocimiento lingüístico, una traducción imprecisa puede generar confusión tanto en estudiantes como en investigadores. Este trabajo tiene como objetivo analizar la problemática de traducir términos gramaticales árabes al español, destacando la escasez de recursos lexicográficos que aborden esta necesidad. Para ello, se ha seguido un método descriptivo y analítico, examinando ejemplos tomados de diccionarios y obras de gramática árabe. Se han comparado las definiciones originales con las traducciones propuestas, evaluando su precisión y adecuación al contexto lingüístico y cultural del español. El estudio revela que muchas traducciones actuales son inexactas o incluso erróneas, debido a la falta de conocimiento profundo de la gramática árabe por parte de los traductores; y a la ausencia de un equivalente funcional o cultural en la lengua meta. Como resultado, se propone una traducción más precisa basada en el

Problemática de traducir términos gramaticales árabes al español

análisis del contexto y la función del término. En conclusión, se destaca la necesidad urgente de elaborar diccionarios especializados que faciliten la traducción adecuada de términos gramaticales árabes al español, contribuyendo así al desarrollo del conocimiento lingüístico y a una mejor comprensión entre culturas.

Palabras clave: Diccionarios Especializados, Términos Gramaticales, Equivalente Cultural, Equivalente Funcional, Equivalente Descriptivo, Traducción Exacta.

Introducción:

La lengua española se une con la lengua árabe desde la antigüedad por la existencia de los árabes en la península ibérica alrededor de ocho siglos. Los españoles daban mucho interés a la lengua árabe y al estudio de la misma. Encontramos que los hispanohablantes interesados en aprender la lengua árabe son cada día más numerosos. Por eso existen muchos libros para la enseñanza del árabe a los españoles.

A medida que el árabe sigue siendo una lengua importante en el mundo moderno, comprender su gramática no solo es esencial para los lingüistas y los estudiantes de idiomas, sino también para cualquiera que desee profundizar en una de las culturas más antiguas y ricas del mundo. Por eso aparece la traducción de los términos lingüísticos con el fin de facilitar el aprendizaje de la lengua árabe.

Empezamos hablando sobre la terminología definida, por Cabré, como una "disciplina autónoma y autosuficiente, es el conjunto de los términos de una materia especializada: para la lingüística, es un conjunto de términos lingüísticos; para la filosofía, es el conjunto de los términos de unidades de conocimiento; para las diferentes disciplinas científico- técnicas, es el conjunto de las unidades de expresión y comunicación que permiten transferir el pensamiento. La elaboración de la terminología se dirige a denominar los conceptos propios de una determinada materia" (Cabré, 2010: 4- 8). Los beneficiarios de esta disciplina son los especialistas, traductores, investigadores y aprendientes (محمد الديداوي، (٢٠٠٠: ٤٧). La finalidad de la recopilación y análisis de los términos usados en un ámbito es muy diversa, donde

se activa la representación del conocimiento especializado y su transferencia. Estos términos se emplean en la comunicación lingüística y pragmática que admite niveles de especialización diferentes. El objetivo de la terminología es describir formal, semántica y funcionalmente las unidades que adquirir valor terminológico, dar cuenta de cómo lo activan y explicar sus relaciones con otros tipos, para hacer progresar el conocimiento sobre la comunicación. Un trabajo terminológico conduce siempre a una lista de términos, glosario, un diccionario, etc. (Cabré, 2010: 58). Por todo eso hay que interesarse por esta disciplina por su importancia. Ya que Newmark define la traducción profesional como "un proceso de colaboración entre traductores, correctores, terminológicos y, muchas veces, escritores (2010: 21).

Según الجابري, traducir los términos representa un gran obstáculo ante el traductor (2010: 346-344). El problema, según Newmark, es " si hay que traducirlos literal o libremente (2010: 69). Por lo tanto, menciona algunos métodos para traducir los términos: 1-la transliteración: es escribir el término mediante las letras de la lengua extranjera basándose en la similitud fonética. Este método debe ser seguido por la explicación de su significado. 2 – la naturalización: consiste en adaptar una palabra de la lengua materna a la pronunciación y morfología de la lengua meta. 3-el equivalente cultural la traducción aproximada de un término cultural de la lengua materna por otro termino cultural de la lengua meta) 4- el equivalente funcional (es un procedimiento traslatorio que consiste en utilizar una palabra y añadir un nuevo término específico y a veces añade un detalle) 5- el equivalente descriptivo (es la descripción del término) 6-

el doblete (combina respectivamente dos o más de los procedimientos mencionados antes) (2010: 117 -129).

Si la traducción de los términos necesita obtener un gran saber, la de los términos gramaticales, sobre todo, árabes requiere conocer el significado árabe exacto del término traducido y de su equivalente español. Cabe mencionar que la mayoría de los términos gramaticales árabes no se traducen al español y algunos de los traducidos no aluden al sentido exacto. Esto se debe a la dificultad de entender la gramática árabe por parte de los hispanohablantes. Esto se debe a problemas fónicos (la falta de equivalente español de algunas letras del alfabeto árabe), morfológicos (la existencia de la etimología árabe الصرفي *al-mizân aṣṣarfī*), sintácticos (la diferencia de la estructura de la oración en las dos lenguas y la falta de equivalente español de los signos de flexión casual علامات الإعراب *lâmât al'i'râb*), semánticos (El uso de algunas palabras árabes con un sentido metafórico) y léxicos (La dificultad de buscar en los diccionarios árabes porque se debe volver al origen de la palabra – algo muy difícil a los que no saben la lengua árabe).

El sistema de transliteración aplicada en este trabajo es el de IIPH (2007).

Sistema aplicado por IIPH, (International Islamic Publishing House)

Letra árabe	Pronunciación	Transliterada como:
أ	Vocal “A” breve	a
آ-إ	Vocal “A” larga. Su sílaba carga con el acento tónico de la palabra.	â
ب	“B” española	b
ت	“T” Española	t
ة	Toma el sonido de la marca diacrítica precedente	h ó t (cuando le sigue otra palabra árabe)
ث	“Z” Española (pronunciada como la “Z” en España; no como en Latinoamérica)	z
ج	Parecida a la “Y” Española en ‘yerno’, o la “J” inglesa en ‘July’	ÿ
ح	“H” aspirada africtiva (pronunciada con una aspiración fuerte)	h
خ	“J” española	j
د	“D” española	d
ذ	“D” sibilante labiodental (suena como un silbido)	dh
ر	“R” española	r
ز	“S” sibilante; como la letra “Z” francesa en ‘zéro’	z
س	“S” española	s
ش	“Sh” como en la palabra inglesa “show”; o bien como la letra “X” catalana en ‘Créixer’	sh
ص	“S” sorda enfática (pronunciada elevando el velo de paladar)	ʃ
ض	“D” sorda enfática (pronunciada elevando el velo del paladar)	ɖ
ط	“T” sorda enfática (pronunciada	t

Letra árabe	Pronunciación	Transliterada como:
	elevando el velo del paladar)	
ظ	“D” labiodental sorda enfática	<u>dh</u>
ع	Realización gutural de las vocales: ‘a, ‘i, ‘u (pronunciada con una fuerte compresión en la garganta)	‘
غ	“G” Española acompañada de “a” o “u” como en ‘gato’ o ‘guerra’; o bien como la letra “R” francesa en ‘rouge’	g
ف	“F” española	f
ق	“K” profunda (pronunciada con una fuerte oclusión en la garganta)	q
ك	“K” española	k
ل	“L” española; como en ‘luz’ (duplicada se pronuncia doble, no como la ‘elle’ española)	l
م	“M” española	m
ن	“N” española	n
هـ - ه - هـ	“H” aspirada (pronunciada con una aspiración suave)	h
و	“U”	W
و (como vocal)	Vocal “u” larga. Su sílaba carga con el acento tónico de la palabra	û
ي	Parecida a la “Y” Española en “hoy”	y
ي	Vocal “i” larga. Su sílaba carga con el acento tónico de la palabra	î
ء	Breve pausa en la articulación de la vocal	’(se omite cuando está al comienzo de la palabra)

Diptongos:

Escr itura Árabe	Pronunciación	Transli erada como:
اُو	“au”. Tiende al sonido] o: [con grados intermedios	au
اَي	“au”. Tiende al sonido] o: [con grados intermedios	ai

Marcas diacríticas (Tashkîl):

Escr itura Árabe	Pronunciación		Transli erada como:
َ	fatha	“A” breve abierta (más similar a la “a” inglesa que a la española)	a
ِ	Kasr ah	“I” breve anterior	i
ُ	Dam mah	“U” breve posterior	u
ْ	Shad dah	Consonante doble estresada en la palabra y con sonido duplicado	Letra doble
◌◌◌	Sukû n	Ausencia de sonido entre consonantes o al final de la palabra	Ausenc ia de vocal

Motivación:

La falta de diccionarios especializados, sobre todo, de términos gramaticales; y la escasez de los trabajos de investigación en el campo de traducir estos términos es el motivo de elegir este tema. Además de la existencia de

algunos términos gramaticales árabes traducidos al español inexactamente. En este trabajo intento plantear el problema buscando, a través de un enfoque analítico, solucionarlo; e intentando encontrar la traducción española más exacta al sentido del término árabe.

Obras materia de investigación:

- *Diccionario de árabe culto moderno, árabe español* de Julio Cortés (1996)

- *Diccionario árabe -español* de Federico Corriente (1991)

- *Gramática árabe* de Federico Corriente (2006)

- *Crestomatía de árabe literal* de Miguel Asin Palacios (1959)

Metodología:

Progresamos este trabajo aplicando el método descriptivo analítico. Hemos presentado la traducción, mencionada en las obras materia del estudio, de algunos términos más cultivados en la gramática árabe. Luego hemos mencionado su definición por parte de los lingüistas árabes. Y al final, hemos ofrecido la traducción propuesta a través de comparar lo traducido con su interpretación en los libros de gramática árabe y con la definición de algunos términos en la RAE.

Análisis de términos gramaticales:

- **حروف العلة (ḥrûf al'lah):** Cortés traduce este término como *letras débiles* (1996: 227); mientras Corriente, como *vocales* (2006: 26). Pero, según معجم لغة النحو

(١٣٥: ١٩٩٤) الألف و الواو والياء والعربى, estas letras son

Lo que equivale al sonido de las tres letras son las vocales A, O y I. Por eso, aplicando el procedimiento del equivalente cultural, la traducción exacta de este término es, la de Corriente, **las vocales**.

- **التنوين (tanwîn):** Cortés traduce este término como *Nunación* (1996: 1186), Corriente como *indeterminación* (2006:62) y Asin Palacios como *Dobles* (1959: 11). Los lingüistas árabes definen este término como "añadir al final del sustantivo el sonido N, solo oralmente, es decir no se escribe. Este sonido se realiza por medio de duplicar los signos de modificación casual علامات الإعراب ('lâmât al'i'râb) sobre la letra final فتحيتين أو ضميتين أو كسرتين - como dice محمد يسري زعير، (١٩٧٧:) ليلة القدر خيرٌ من ألف شهر: Dios: ٢٦). Los sustantivos que llevan tanwîn deben ser indeterminados (no tengan el artículo determinado ال ni المضاف إليه (almudâf 'ilaih) genitivo. Pues la palabra الكتاب y la palabra عبد الله no llevan tanwîn. Pero la N en los sustantivos que llevan tanwîn es solamente pronunciada no escrita (شوقى). Por eso creo que la traducción *Nunación* no es exacta. Encontramos también que los nombres propios sufren este fenómeno como محمد (شوقى ضيف، ١٩٨٠: ٥٣). Por lo cual la traducción *indeterminación* no es adecuada. Pues, porque no tiene equivalente español, creo que escribir el término con transliteración y explicarlo después será mejor. **Tanwîn: duplicar signos de modificación casual sobre la letra final.** El procedimiento de traducción aquí es el doblete: transliteración y el equivalente descriptivo.

- **الشدة (ashshaddah):** Cortés traduce este término como *Reduplicación de una consonante* (1996: 568) y Corriente como *cantidad consonántica* (2006: 45). Pero, según معجم لغة النحو العربي, "الشدة" refiere que la letra que lleva este signo debe pronunciar duplicada como: "الشَّمْس" (١٩٩٤: ١٣٧). Hay que pronunciar la letra ش duplicada. Como es evidente, este término no refiere a cantidad de consonantes, sino a duplicarlas. Pues, como no tiene equivalente español, creo que la traducción apropiada es **duplicación consonántica**, aplicando el procedimiento del equivalente funcional.
- **همزة الوصل (hamzat alwaṣl):** Cortés lo traduce como *hamza conjuntiva* (1996: 1209), Corriente como *grafema waṣla* (1991:810) y Asin Palacios como *waslado* (1959: 18). Según معجم لغة النحو العربي, حرف ا la vocal A escrita sin hamza como اجلس، (١٩٩٤: ٣٥١) ابن، ال التعريف. Pues, no es una hamza ni cualquier grafema, sino es la vocal A sin hamza. Por eso creo que la traducción más adecuada, siguiendo el procedimiento de la naturalización, es **waṣlada**, acompañada por la explicación "la vocal A escrita sin hamza".
- **همزة القطع (hamzat alqaṭ):** Cortés lo traduce como *hamza disyuntiva* (1996: 1209), Corriente como *grafema hamza* (1991:810) y Asin Palacios como *hamzado* (1959: 18). Según معجم لغة النحو العربي, حرف ا la vocal A escrita con hamza como إكرام، (١٩٩٤: ٣٥٠) أكرم،. Pues, no es una hamza ni

cualquier grafema, sino es la vocal A llevada una hamza. Por eso creo que la traducción más conveniente, siguiendo el procedimiento de la naturalización, es **hamzada**, acompañada por la explicación *la vocal A escrita con hamza*.

- **الإعراب (al'i'râb):** Cortés lo traduce como *declinación* (1996: 725) y Corriente como *uso de las desinencias de caso* (1991:502). Los lingüistas árabes definen الإعراب como: "cambiar el signo que lleva el sustantivo al final, según su caso, como قِيمُ الغائب، رأيت" la palabra الغائب es, en el primer ejemplo, فاعل que admite ضمة; en el segundo, مفعول به que admite فتحة y en el tercero, اسم مجرور que admite الإسم المعرب. (معجم لغة النحو العربي، ١٩٩٤: ٣٩) كسرة ضمة (al'ism almu'rab) es el que admite al final فتحة، أو كسرة، según su caso – nominativo, acusativo, o genitivo (شوقي ضيف، ١٩٨٠: ١٠٩). Pues, no son desinencias como define Corriente, sino son signos. En cuanto a la traducción de Cortés, *declinación*, encontramos que la definición de este término en el Diccionario de Términos Filológicos es "ordinación en paradigmas de las diversas formas a que da origen la flexión casual" (F. Lázaro Carreter, 1968: 128). Según el mismo diccionario, define *modificación fonética* que "es cambio en los fonemas primarios" (F. Lázaro Carreter, 1968: 280). Como que este término no tiene equivalente español, propongo traducirlo como **modificación casual**, acompañado por la explicación "cambio de los signos añadidos al final del sustantivo según el caso", aplicando el

procedimiento del equivalente descriptivo. Asin Palacios llama vocales الإعراب ('lâmât al'i'râb) (1959: 11). Pero, como no refieren a vocales, sino a signos; creo que la traducción más exacta es **signos de modificación casual**. Y الإسم المعرب (al'ism almu'rab), como **nombre modificado**: cuya final admite cambio de signos según el caso.

- **الفعل المتصرف (alfi'l almutaşrif)**: según los lingüistas árabes, es el verbo conjugado en presente, pasado o imperativo como شوقى ضيف، ١٩٨٠: يكتب، كتب، اكتب. Y Corriente lo traduce como *flexible* (1991: 435). Pero el término *flexión*, según el Diccionario de Términos Filológicos, refiere a añadir al verbo desinencias a la raíz (F. Lázaro Carreter, 1968: 188). Pero el término árabe refiere a cambiar la forma del verbo según el tiempo. Por eso estoy de acuerdo con la traducción de Cortés **verbo conjugable** (1996: 626).
- **الفعل الجامد (alfi'l al'yâmid)**: Cortés lo traduce como *verbo defectivo* (1996: 182) y Corriente como *neutro* (1991:123). Según los lingüistas árabes, es el verbo que no admite conjugación (presente, pasado o imperativo) y aparece siempre en el mismo formato como شوقى ضيف، ١٩٨٠: ٦٣) نعم، ليس، عسى. La traducción *verbo defectivo*, según la RAE, "es un verbo que no se usa en todos los tiempos en todos los tiempos o todas las personas como el verbo *soler*" (Glosario de Términos gramaticales, versión en

línea), pero en árabe, este término refiere a los verbos que siempre vienen en la misma forma y no admiten conjugación. El mismo Glosario define el *verbo neutro* como "verbo intransitivo". Es evidente que esta traducción no tiene relación con el sentido del término árabe. Por eso creo que la traducción adecuada es **verbo inconjugable**, aplicando el procedimiento del equivalente funcional. Según el Diccionario de Términos filológicos, la palabra "inconjugable" es la que no admite flexión verbal (F. Lázaro Carreter, 1968: 233).

- **الفعل الصحيح (alfi‘l aṣṣaḥīḥ):** Cortés lo traduce como *verbo sano* (1996: 854). Según معجم المصطلحات النحوية "es el verbo que carece de vocales (حروف العلة), والصرفية (اللبيدي، ١٩٨٥ : ١٢٢) شرب". La palabra *sano* no explica el significado del término árabe. Por eso, aplicando el procedimiento del equivalente descriptivo, propongo traducir lo como **verbo consonántico**.
- **الفعل المقتل (alfi‘l almu‘tal):** Cortés lo traduce como *verbo débil* (1996: 854). Según معجم لغة النحو العربي, es el verbo que incluye una o dos vocales como قام، وفي (١٩٩٤ : ٣٠٥). Según el Diccionario de Términos filológicos, el *verbo débil* es "el que lleva el acento en la desinencia como *atendí*". (F. Lázaro Carreter, 1968: 127). Es evidente que esta traducción no tiene relación con la significación del término árabe. Por eso creo que la traducción más conveniente, aplicando el procedimiento del equivalente cultural, es **verbo vocálico**. Ya que la RAE define el *verbo*

vocálico como " un verbo cuya raíz termina en un segmento vocálico como *caer*, *leer* (Glosario de Términos gramaticales, versión en línea).

- **المثال (almizâl):** la raíz de las palabras – verbos o sustantivos – es trilítera, es decir, consta de tres letras radicales que expresa el pasado *فَعَلَ* (fa‘ala). Según *وَعَدَ ، يُعِنَ* es el verbo cuya primera radical es *و* (wâw) o *ي* (yây) como *يُعِنَ ، وَعَدَ* (اللبيدي، ١٩٨٥ : ٢٠٨). Ni Cortés ni Corriente traducen este término. Asin Palacios lo llama *asimilado* (1959: 64). Siguiendo el procedimiento del equivalente cultural con explicación, propongo la traducción de **verbo vocálico por 1ª radical**
- **الأجوف (al‘aÿwaf):** Cortés (1996: 854), Corriente (1991: 135) y Asin Palacios (1959: 65) definen este término como *verbo cóncavo*. Según los lingüistas árabes, es el verbo cuya segunda radical es vocal como *خاف* (شوقي ضيف، ١٩٨٠ : ٦٢) *عاد*، *خاف* (اللبيدي، ١٩٨٥ : ٦٠). También según *معجم المصطلحات النحوية والصرفية* se llama así porque en el centro está vacío de una consonante (اللبيدي، ١٩٨٥ : ٦٠). La RAE define la palabra cóncavo como "curvado hacia dentro, como el interior de un cuenco" (*Diccionario de la R A E*, versión electrónica). Por eso creo que la traducción de los lexicógrafos españoles, **verbo cóncavo**, es correcta, pero necesita una descripción como **verbo vocálico por 2ª radical**.
- **الناقص (annâqîṣ):** Cortés lo traduce como *verbo de tercera radical débil* (1996: 854). Tanto Corriente

(1991:779) como Asin Palacios (1959: 66) lo llaman *verbo defectivo*. según los lingüistas árabes, es "el verbo cuya tercera radical es vocal como *دنا، قضى* (شوقي ضيف، ١٩٨٠: ٦٢). Pero según la RAE, el verbo defectivo "es el que presenta una conjugación incompleta, ya que no se usa en todos los tiempos o todas las personas, como los verbos impersonales" (Glosario de Términos gramaticales, versión en línea). Está claro que la traducción española no tiene relación con la definición del término árabe. Por eso creo que la traducción más adecuada es **verbo vocálico por 3ª radical**.

- **المقصور (almaqṣûr)**: Corriente lo traduce como *terminado en A* (1991: 627). Según los lingüistas árabes, es el sustantivo cuya letra final es la vocal A (الف) como *مصطفى، عصا، فتى* (شوقي ضيف، ١٩٨٠: ٩٠). Corriente, en el diccionario, no aclara el tipo de la palabra; pero en su *Gramática Árabe*, lo llama *nombre terminado en a* (2006: 94). Aplicando el procedimiento del equivalente descriptivo, estoy de acuerdo con Corriente. Por eso creo que la traducción más adecuada, es **sustantivo terminado en A**.
- **المنقوص (almanqûṣ)**: según los lingüistas árabes, es el sustantivo cuya letra final es la vocal I (ياء) como *معطي، هادي، راضي* (شوقي ضيف، ١٩٨٠: ٩٠). Ni Cortés ni Corriente traducen este término. Tampoco tiene equivalente español. Por eso creo que la traducción más conveniente, siguiendo el procedimiento del equivalente descriptivo, es **sustantivo terminado en I**.

- **الممدود (almamdûd):** Cortés lo traduce como *nombre declinable que termina en ء* (1996: 1062) y Corriente como *terminado en ’* (1991:712). Según los lingüistas árabes, الممدود es el sustantivo cuya letra final es hamza (همزة) precedida por la vocal A, como سماء, (شوقي ضيف، ١٩٨٠: ٩٠) صحراء، بناء. No tiene equivalente español. Por eso creo que la traducción más adecuada, siguiendo el procedimiento de equivalente descriptivo, es **sustantivo terminado en hamza**.
- **المبتدأ (almubtada’):** tanto Cortes (1996: 67) como Corriente (1991: 34) traducen este término como *sujeto*. En la lengua árabe المبتدأ es "el sustantivo que viene al comienzo de la oración como زيد مجتهد، زيد. Mientras que الفاعل (alfâ’il) es el sustantivo que viene después del verbo como جاء زيد. Almubtada’ viene en caso nominativo y, a veces, no tenga verbo como الفاعل الفاعلي عادل. Mientras que الفاعل (alfâ’il) siempre necesita verbo (شوقي ضيف، ١٩٨٠: ١٣٧، ١٥٣). Las dos oraciones زيدٌ سافر، سافر زيدٌ no tienen el mismo significado: en la primera, empezada por el nombre, el elemento principal es éste y el hablante quiere calificar a Zayd que está viajado. En la segunda, empezada por el verbo, el elemento principal es éste y el hablante quiere referir a la acción del verbo (ocurrido en el pasado), es decir, que Zayd ya viajó (شوقي ضيف، ١٩٨٠: ٢٥٤). Por eso debemos, los lingüistas, diferenciar entre المبتدأ

(almubtada') y الفاعل (alfâ'il). Y como que la RAE, hablando del sujeto, llaman *sujeto de predicación* al sujeto de las oraciones atributivas sin verbo, como *aburridísimo, el partido de hoy* (*Glosario de términos gramaticales*, 2019, versión en línea); será apropiado aplicar el procedimiento "equivalente funcional" y traducir المبتدأ (almubtada') como **sujeto de predicación**, añadiendo la explicación: es el sustantivo que introduce la oración atributiva.

- **الحال (alhâl):** Cortés traduce este término como *complemento circunstancial* (1996: 278), y Corriente como *complemento predicativo* (1991: 192). En la lengua árabe este término se define así: "es el adjetivo que determina al sujeto o al complemento directo a la hora de efectuar la acción, y que se puede eliminar. Y debe ser indeterminado, ej. *ظهر البدر كاملاً*. *Apareció la luna llena.* أرسل التاجر البضاعة ملفوفة. *El comerciante envió la mercancía envuelta*" (عباس ٣٦٣: ١٩٩٩, حسن). Según el Diccionario de Lingüística, el complemento circunstancial es "tipo de complemento del verbo generalmente permutable con un adverbio y con la función de completar el sentido del verbo con algunas delimitaciones modales, temporal, local, etc." (1986: 54). La RAE define el complemento predicativo como "el que expresa cualidad del sujeto o del objeto directo y se manifiesta un comportamiento accidental como *Noelia llegó exhausta, Alquilé el departamento amueblado*" (2010:227- 229). Por eso creo que la traducción exacta de este término es, la de Corriente, **complemento predicativo**.

- **المفعول لأجله (almaf'ûl li'ÿlih):** según los lingüistas árabes, es un infinitivo que expresa la finalidad de ejecutar la acción del verbo como **لازمت البيت استجمامًا** (معجم لغة النحو العربي، (٣١٢ : ١٩٩٤). Ni Cortés ni Corriente traducen este término. La Real Academia Española llama *complemento circunstancial de finalidad* " al complemento que aporta circunstancia de finalidad de la acción denotada como *Estoy ahorrando para la entrada del musical*" (*Glosario de términos gramaticales*, 2019, versión en línea). Por eso creo que la traducción más adecuada, siguiendo el procedimiento de equivalente cultural, es **complemento circunstancial de finalidad**.
- **المفعول المطلق (almaf'ûl almutlaq):** según los lingüistas árabes, es el complemento derivado de la forma del verbo o de su sinónimo como **تكلم زيدٌ كلامًا**، (شوقي ضيف، ١٩٨٠ : ١٧٠) **جلس قعودًا**. Ni Cortés ni Corriente traducen este término. La Real Academia Española llama *acusativo interno* " al complemento que expresa el mismo significado que el verbo o bien uno estrechamente relacionado como *Soñar un sueño, Vivir una existencia tranquila* (*Glosario de términos gramaticales*, 2019, versión en línea). Por eso creo que la traducción más oprobada, aplicando el procedimiento del equivalente cultural, es **acusativo interno**.
- **إسم المجرور ('ism maÿrûr):** Cortés (1996: 162), Corriente (1991: 105) y Asin Palacios (1959: 77)

definen este término como *genitivo*. La Real Academia Española llama *genitivo* "al sustantivo que modifica a otro, manteniendo una relación de posición o de pertenencia introducido por la preposición *de* como *La casa de la niña*" (*Glosario de términos gramaticales*, 2019, versión en línea). ابن السراج define este término que "es un sustantivo precedido por una preposición exigida por el verbo مررت بزيت (١٩٩٦: ٤٠٨). Es evidente que la traducción española no tiene relación al significado del término árabe. Según la RAE, el complemento preposicional o complemento de régimen verbal "es una función sintáctica desempeñada por un sintagma preposicional exigido semánticamente por un verbo, como *Se olvidó de sus penas*" (*Glosario de términos gramaticales*, 2019, versión en línea). Pues, el termino español que equivale a la significación de اسم المجرور ('ism ma'îrûr) es **el complemento preposicional o de régimen verbal**. Una de las definiciones del termino المضاف إليه (almuḍâf 'ilaih), conforme معجم المصطلحات النحوية والصرفية, que "es el sustantivo que califica o determina otro indeterminado como هذا ضارب محمد، هذا كتاب علي (اللبيدي، ١٩٨٥: ١٣٧). Esta definición está de acuerdo con el término **genitivo**. Entonces he empleado en la traducción de los dos términos el procedimiento del equivalente cultural.

- **جملة إسمية (yumlâh 'ismiyyah)**: tanto Cortés (1996: 187) como Corriente (1991: 125) definen este término como *oración nominal*. En la lengua árabe

الجملة الاسمية es la que empieza por un sustantivo llamado مبتدأ (sustantivo inicial) seguido de un adjetivo como علي مسافر sin ningún verbo; o de un verbo como زيد سافر (١٩٨٠: ٢٤٩، ٢٥٠). Este tipo de oraciones que, a veces, carece de verbo no existe en la lengua española. Pero la RAE define el término *oración* nominal que "es la oración atributiva en la que se predica de un sujeto a través de un verbo copulativo, como *María es buena estudiante*" y hablando del sujeto, dice que "tienen sujeto de predicación las oraciones atributivas sin verbo, como *Aburridísimo el partido de hoy*" (*Glosario de términos gramaticales*, 2019, versión en línea). Pues, siguiendo la definición de la RAE, creo que la traducción más exacta es **la oración atributiva sin verbo**.

- **جملة الصلة (yumlāt aṣṣilah):** Corriente lo traduce como **oración de relativo** (2006: 121). Los gramáticos árabes definen este término diciendo que "es la oración precedida de relativo como الذين كانوا (شوقي ضيف، ١٩٨٠: ٢٦١) معنا بالأمس جاءوا اليوم". Según la RAE, la que viene encabezada por pronombre o adverbio relativo se llama oración adjetiva (*Glosario de términos gramaticales*, 2019, versión en línea). Por eso el equivalente español de جملة الصلة es **la oración adjetiva**.
- **جملة النعت (yumlāt ann‘t):** Corriente hablando de la oración de relativo, añade que "cuando el antecedente es indeterminado, la transformación relativa se opera

sin usar marca de relativo", dando ejemplo como ;
مسلمات اولادهن بالمدينة (2006: 121). Pero este ejemplo no es oración de relativo; porque, según los gramáticos árabes " la oración precedida de un sustantivo indeterminado se llama جملة النعت como جاء (شوقي ضيف، ١٩٨٠: ٢٦٠) طالب يسأل عنك oración (أولادهن بالمدينة) جملة صلة no es جملة نعت. La palabra *calificativo*, según la RAE, "es adjetivo que denota una cualidad o propiedad de la entidad denotada por el nombre al que modifica o del que se predica" (*Glosario de términos gramaticales*, 2019, versión en línea). Aplicando el procedimiento del equivalente funcional, creo que la traducción apropiada de este término es **oración calificativa**. Esta confusión viene de que, en español, la oración de relativo es la misma oración adjetiva. Mientras que la lengua árabe diferencia entre جملة صلة y جملة نعت. Aquella siempre necesita un relativo.

Conclusiones:

La gramática árabe es un sistema complejo y fascinante que refleja la rica historia y cultura del mundo árabe. Desde su alfabeto único hasta su sistema de raíces morfológicas y la modificación casual, cada aspecto de la gramática árabe ofrece algo especial y digno de estudio. Y como una consecuencia de diferenciar el origen de la lengua árabe y la española, las dos tienen rasgos de diferencia que hacen el proceso traductor más difícil. Por lo tanto, creo que ya es el momento de profundizar en la presentación de la traducción de los conceptos lingüísticos árabes.

Es indudable que la traducción de los términos lingüísticos representa un obstáculo para los investigadores y los aprendientes de lenguas extranjeras. Hay una relación íntima entre el término y su sentido. Y el traductor debe entender bien este sentido para poder traducirlo exactamente. Por eso aconsejo a los responsables que interesen por formar traductores especialistas en la terminología lingüística, para cubrir la escasez de este campo muy importante. Pero es mucho más evidente que traducir los términos árabes lingüísticos, sobre todo, gramaticales es una tarea muy difícil y necesita un equipo de especialistas.

Al principio, hay que mencionar que existen muchas traducciones inexactas e incluso incorrectas de algunos términos gramaticales árabes al español. También hay muchos términos que no se traducen. A través de examinar algunos términos traducidos, buscando en las obras materia del estudio, encontramos que, entre los autores, el más cercano a la traducción exacta es el lexicógrafo J. Cortés. Al otro lado, es evidente que los dos diccionarios, materia del estudio, que se consideran como obras maestras en su campo necesitan evolución y mejorar.

Consultando los libros de Gramática Árabe y comparándolo con la traducción de algunos términos, he observado que la existencia de muchos términos gramaticales árabes que no tienen equivalente español- como همزة (hamzat alwaṣl), همزة الوصل (attanwîn), المقطع (hamzat alqaṭ'), الإعراب (al'i'râb), المبتدأ (almubtada') entre otros – y la dificultad de entender la gramática árabe por parte del traductor español son las causas de encontrar la traducción inexacta de estos

Problemática de traducir términos gramaticales árabes al español

términos al español. Encontramos que, en algunas veces, hay traducciones correctas o muy cercanas, como الحال، الفعل المتصرف، الأجوف. Al otro lado existen muchas que no tienen relación con la significación del término árabe, como la traducción de جملة النعت، الفعل المعتل. Por eso cabe mencionar las siguientes recomendaciones:

- Aplicar el procedimiento de doblete, usando la transliteración seguido por una explicación, a los términos árabes que no tienen equivalente español, como التنوين. En muchas veces, será mejor emplear el equivalente descriptivo, como المنقوص، الممدود ; y a veces, el equivalente funcional, como الفعل الجامد
- En algunos casos, nunca se puede lograr la traducción exacta con una palabra individual, entonces, se debe emplear una expresión compuesta como la traducción de المبتدأ، المثال.
- Es imprescindible formar un equipo de especialistas para empezar un proyecto de elaborar un diccionario lingüístico árabe - español

Al final, he recogido los términos gramaticales examinados en este trabajo acompañados por la traducción propuesta:

Termino árabe	Traducción propuesta
حروف العلة (ḥrûf al'lah)	Las vocales
التنوين (attanwîn)	Tanwin: duplicar signos de modificación casual sobre la letra final.
الشدة (ashshaddah)	Duplicación consonántica
همزة الوصل (hamzat)	Waṣlada: la vocal A escrita sin

Termino árabe	Traducción propuesta
alwaşl)	hamza
همزة القطع (hamzat alqat‘)	Hamzada: la vocal A escrita con hamza
الإعراب (al‘i‘râb)	Modificación casual: cambio de los signos añadidos al final del sustantivo según el caso
الإسم المعرب (al‘ism almu‘rab)	Nombre modificado: cuya final admite cambio de signos según el caso
علامات الإعراب (‘lâmât al‘i‘râb)	Signos de modificación casual
الفعل المتصرف (alfi‘l almutaşrif)	Verbo conjugable
الفعل الجامد (alfi‘l alÿâmid)	Verbo inconjugable
الفعل الصحيح (alfi‘l aşşahîh)	Verbo consonántico
الفعل المعتل (alfi‘l almu‘tal)	Verbo vocálico
المثال (almizâl)	Verbo vocálico por 1ª radical
الأجوف (al‘aÿwaf)	Cóncavo: verbo vocálico por 2ª radical
الناقص (annâqış)	Verbo vocálico por 3ª radical
المقصور (almaqşûr)	Sustantivo terminado en A
المنقوص (almanqûş)	Sustantivo terminado en I
الممدود (almamdûd)	Sustantivo terminado en hamza
المبتدأ (almubtada‘)	Sujeto de predicación: sustantivo que introduce la oración atributiva
الحال (alhâl)	Complemento predicativo
المفعول لأجله (almaf‘ûl li‘ÿlih)	Complemento circunstancial de finalidad

Problemática de traducir términos gramaticales árabes al español

Termino árabe	Traducción propuesta
المفعول المطلق (almaf'ûl almuṭlaq):	Acusativo interno
إسم المجرور ('ism maḡrûr)	Complemento preposicional /de régimen verbal
المضاف إليه (almuḍâf 'ilaih)	Genitivo / complemento del nombre
جملة إسمية (ḡumlah 'ismiyyah)	la oración atributiva sin verbo
جملة الصلة (ḡumlat aṣṣilah)	Oración adjetiva
جملة النعت (ḡumlat ann'at)	Oración calificativa

Bibliografía española:

- Asin Palacios, Miguel (1959): *Crestomatía de árabe literal con glosario y elementos de gramática*, Editorial Maestre, Madrid.
- Cabré, María Teresa (2010): *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Barcelona
- Corriente, Federico (1991): *Diccionario árabe - español*, 3ª ed., Herder, Barcelona.
- ----- (2006): *Gramática árabe*, 2ª ed., Herder, Barcelona.
- Cortés, Julio (1996): *Diccionario de árabe culto moderno*, Editorial Gredos, Madrid.
- *Diccionario de la Real Academia Española*, versión electrónica, disponible en www.rae.es
- Lázaro Carreter, Fernando (1968), *Diccionario de Términos filológicos*, Gredos, 3ª ed., Madrid.
- Massó, Ramon Cera; Fontanillo Merino, Enrique (1986): *Diccionario de lingüística*, Anaya, Madrid.
- Newmark, Peter (2010): *Manual de traducción*, Catedra, 6ª ed., Madrid.
- Real Academia Española (2010), *Nueva gramática de lengua española, Manual*, Unigraf S L, Madrid.
- Real Academia Española Y Asociación de Academias de la Lengua Española (2019), *Glosario de términos gramaticales*, Ediciones Universidad de Salamanca, [versión 1.0 en línea]. Disponible en: <https://www.rae.es/gtg>.

المراجع العربية:

- ابن السراج النحوي البغدادي (١٩٩٦)، الأصول في النحو، مؤسسة الرسالة، الطبعة الثالثة، بيروت.

- انطوان الدحاح (١٩٩٤)، معجم لغة النحو العربي، مكتبة لبنان، الطبعة الأولى، بيروت.
- خالد عبد العزيز (٢٠١٨). النحو التطبيقي، دار اللؤلؤة، الطبعة الأولى، المنصورة.
- خليفة الميساوي (٢٠١٣)، المصطلخ اللساني وتأسيس المفهوم، منشورات الاختلاف، الجزائر.
- شوقي ضيف (١٩٨٠)، تجديد النحو، دار المعارف، الطبعة السادسة، القاهرة
- عامر الزناتي الجابري (٢٠١٠)، إشكالية ترجمة المصطلح، مجلة البحوث والدراسات القرآنية، مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، العدد التاسع، يونيو ٢٠١٠، المدينة المنورة
- عباس حسن (١٩٩٩)، النحو الوافي، دار المعارف، الطبعة الرابعة عشر، القاهرة.
- مجمع اللغة العربية (٢٠٠٤)، المعجم الوسيط، مكتبة الشروق الدولية، الطبعة الرابعة، القاهرة.
- محمد الديداوي (٢٠٠٠)، الترجمة والتواصل، المركز الثقافي العربي، الطبعة الأولى، الدار البيضاء، المغرب.
- محمد حماسة عبد اللطيف (٢٠٠٣)، بناء الجملة العربية، دار غريب للطباعة، القاهرة.
- محمد سمير نجيب اللبدي (١٩٨٥)، معجم المصطلحات النحوية والصرفية، دار الفرقان، بيروت.
- محمد يسري زعير (١٩٧٧)، أسرار النحو في ضوء أساليب القرآن، الجزء الأول، دار الكتب، الطبعة الثانية، القاهرة.